

马金鹏 译



伊本·白图泰游记

宁夏人民出版社

埃及教育部颁

伊本·白图泰游记

(校订本)

《原名：异域奇游胜览》

校 注 者

教育部首席阿文督学 阿哈默德·阿瓦米雷·贝

教育部督学 穆罕默德·阿哈默德·扎代·毛俩·贝

伊本·白图泰游记

马金鹏 译

*

宁夏人民出版社出版

(银川市解放西街105号)

宁夏新华书店发行 宁夏新华印刷一厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 20.375 字数: 430千
1985年8月第1版第1次印刷 印数: 1—3,000册
统一书号: 11157·42 定价: 3.95元

译者的话

1932年，马松亭大阿衡借赴埃及考察之便，护送我们五名回族学生，去开罗爱资哈尔大学深造。爱资哈尔是一座闻名世界的古老的伊斯兰高等学府。我们中国留学生，在这里除了学习必修课外，还就各人所好，在研究上有所偏重，如马坚对于《古兰经》，纳忠对于伊斯兰文化，林兴华对于阿拉伯文学，纳训对于《一千零一夜》，后来他们都有所成就。而我对阿拉伯游记著作，尤其对《伊本·白图泰游记》颇感兴趣。

伊本·白图泰是中世纪伟大的穆斯林旅行家。他于公元1304年出生在摩洛哥的丹吉尔。二十一岁时，去麦加朝圣，开始了周游各国的旅行，行程几乎达十二万公里，历时二十八年，遍访穆斯林各国。他长途跋涉，可与马可·波罗相比，他曾三次出游，四访麦加。他担任过德里和马尔代夫群岛的法官，陪伴过希腊公主去君士坦丁堡，游览过苏门答腊和爪哇，并曾以印度苏丹的使者身份于1346年（元顺帝至正六年）来到我国泉州，继去广州、杭州及元大都（北京）等地游历，考察了中国民情风俗，结识了一些中国穆斯林名流。然后，于1349年短期回归故国。不久，又启程前往格拉纳达王国，由此横贯非洲，到达尼日尔盆地。

《伊本·白图泰游记》是研究中世纪穆斯林世界的历史，尤其是研究印度、中亚、西亚、非洲的历史、民族、宗教、民俗、地理等方面的一部很有价值的名著。他的文风开门见山，

时有议论，甚为幽默，不愧为阿拉伯文学的杰作。本书已全部或部分地译成十五种文字，我则根据埃及出版的阿拉伯文版本译为中文。

多年来萍踪不定，时译时辍。党的十一届三中全会以来，国运新，文运新。垂垂老矣，躬逢盛世，我不揣固陋，将旧稿整理问世，为沟通中阿文化交流，略尽绵薄之力。限于水平，译文中难免有错误或不当之处，敬请专家、读者不吝指正。

宁夏人民出版社对本书的出版，大力支持。宁夏社会科学院民族宗教研究室杨怀忠同志几次审阅译稿，提出宝贵意见，谨此致谢。

马金鹏

1984年11月于北京海淀中关村十九号寓舍

上册

校订者序言

教育部责成我们修订《伊本·白图泰游记》，以供中学四年级学生阅读，我们感到这是一件重要任务。由于埃及流行版本错误百出，长期传抄以讹传讹，所以需要研究、探讨。

读到书中的某些片断，竟莫明其意。求之于手边的各种版本，俾获真意，但常常失望。于是对这些片断，就只有割爱了，以免浪费学生的时光。同样，对书中那些反复赘述，读来味同嚼蜡的片断，也只好删削。

对伊本·白图泰信笔所写，不避村言俚语一事，我们就对读者不必掩饰了。对于某些词句，我们也大胆地加以改换，加以修润，这些正是上述的无知传抄者所造成的。

伊本·白图泰有他自己的异乎寻常的表达方式，有些是众所习知的语言大师们的方式不同的。凡能表达意义的予以保留，否则加以修改或改用同义词代替，或于附注中加以解释。象伊本·白图泰这样一位经常旅行，遨游四方的人，自然没有时间琢磨词句，他只能匆促简记。正如该书的首尾所说，这本书事后由素丹的秘书伊本·朱赞综合记录成书。

他的行文也是多种多样，有些洗炼上口，有些佶屈聱牙。有时对屑碎小事长篇叙述，对极需说明的趣事却简要记述。这是由于作者在写作时的心情充满了希望与绝望、恐惧与坦率、忧愁与达观的矛盾，这些在书的字里行间可以领会到。

青年学生从《游记》中，可得到思维上的锻炼，心灵上的

启示，感情上的陶冶。它可以作为寂寞时的良伴，因书中对事件、国度和地区，对动、植、矿物，对庙宇、宫殿、水池，对君王、要人，对风俗习惯，以及对时兴时衰的文化、时升时降的文明等都有美妙的描写。

学生于伴随这一杰出的旅行家辗转跋涉之际，会认识到伊本·白图泰观察细致、独具慧眼、批评深刻的特点，以及他是如何专心致志于人情的研究，如何将其有益的经验 and 观察所得囊括于该书中。他是那些走遍大地、云游四方、认真考察、有所发现的前辈旅行家们的首领。这一点他确乎是当之无愧的。

对于他的大部分见解和信仰，尽管有些迹近荒唐，但为了让他的真实情况呈现在读者面前，和把他的时代和环境完整无缺地再现，我们都保存了下来。

对学生难懂的词句，我们在注释中加以解释。但并未全部给予解释。另一部分只有请老师们操劳了。如时间更宽裕些，我们会搞得更完美些。

在校订原书中那些没有注明读音的人名、地名，和对原书其他方面进行研究、考据时，都参考了公元1858年巴黎阿文法文对照本。该书系由东方学者迪弗内默里和桑吉内蒂博士合译的，两位于考据阿文时大费苦心，但仍不免疏失。法文译本阐明了书中的隐晦不明之处。这些东方学者在研究阿拉伯遗产时就是这样探讨、穷究，这表现了他们学识的渊博。我们的成就是要依靠安拉的。安拉会使我们满足，他是唯一的良好的依靠。

穆·阿哈默德·扎代·毛俩
阿哈默德·阿瓦米霍

目 次

上 册

校订者序言	1
伊本·白图泰小传	1
素丹秘书伊本·朱赞序言	11
伊本·白图泰拜见哈里发	13
伊本·朱赞受命笔录游记	14
从马格里布出发旅行	15
抵阿尔及尔城	16
突尼斯素丹	18
加贝斯城	19
亚历山大城	20
亚历山大的城门和港口	21
记灯塔	21
赛瓦勒石柱	22
该城的部分学者	23
故事	24
哈里法的灵迹	25
鲍尔汗丁的灵迹	25
故事	26
谢赫的灵迹	29

杜姆亚特城·····	31
撒威的灵迹·····	32
对米素尔的描述·····	33
阿摩尔清真寺和学校、医院和道堂·····	34
米素尔的坟山·····	36
尼罗河·····	37
金字塔与普拉皮·····	38
对金字塔的描述·····	39
米素尔的素丹·····	40
米素尔的部分官吏·····	41
米素尔的法官们·····	42
故事·····	42
米素尔的部分学者、士绅·····	43
米素尔城的圣幔节·····	44
去上埃及·····	45
胡隋布的故事·····	48
故事·····	48
侯斯尼的灵迹·····	49
回到埃及的北部·····	51
进入沙目和对其城池的描述·····	52
古都斯清真寺（记圣寺）·····	55
玄石拱北·····	56
古都斯的游历处所·····	56
古都斯的部分学者·····	57
苏尔城·····	59
沙目的黎波里城·····	60
对阿勒颇城的描述·····	63
故事·····	68

故事.....	69
艾德罕的故事.....	71
故事.....	73
故事.....	75
大马士革.....	76
大马士革清真大寺（贝尼·伍麦叶大寺）.....	79
清真大寺的教师们.....	83
故事.....	84
大马士革的学校.....	85
大马士革的城门.....	86
大马士革的祠堂.....	86
故事.....	87
大马士革的关厢.....	88
喀习云山及祠堂.....	88
附近的丘陵、村落.....	89
大马士革的慈善基金与当地人的美德习俗.....	91
故事.....	91
在大马士革的听课和批准我结业的学者.....	94
对塔布克的描述.....	96
安拉使者的城——特贝.....	98
圣寺与圣陵.....	98
圣寺的初建.....	99
珍贵的讲演台.....	102
圣寺的讲演员、伊玛目.....	103
故事.....	103
圣寺的仆役和宣礼员.....	104
圣城的长官.....	104
圣城外的部分游历地.....	105

故事·····	107
赴麦加的路上·····	108
庄严的麦加城·····	111
禁寺·····	112
庄严伟大的克尔白·····	113
吉祥的天沟·····	114
黑石·····	115
珍贵的礼拜处·····	115
黑之尔(短墙)与巡礼道·····	116
吉祥的渗渗井·····	117
禁寺的门以及周围的游历地·····	118
色法与麦尔瓦·····	120
吉祥的坟山·····	121
麦加城外部分游历地·····	122
环绕麦加的群山·····	123
故事·····	124
麦加的两长官·····	125
麦加居民及其美德·····	126
麦加人礼拜时的习俗和各伊玛目的方位·····	127
致讲演词和聚礼时的习俗·····	127
麦加人寻觅新月的习俗·····	129
麦加人的七月习俗·····	129
七月的小朝觐·····	130
八月半晚夕的习俗·····	132
麦加人在伟大斋月的习俗·····	133
麦加人十月的习俗·····	134
克尔白的受戒·····	135
朝觐仪式和工作·····	135

克尔白的幔帐·····	137
离开庄严的麦加·····	138
陵园与坟墓·····	142
圣裔总监·····	142
瓦西特城·····	143
巴士拉城·····	145
使人深思的事·····	146
巴士拉的吉祥游历处·····	147
图斯特尔城·····	151
伊宰智阿塔比克素丹·····	152
故事·····	153
故事·····	154
谢赫的灵迹·····	158
设拉子城·····	159
故事（设拉子法官受人尊敬的原因）·····	161
设拉子素丹·····	163
故事·····	167
类似的故事·····	167
设拉子的部分游历处·····	168
谢赫的灵迹·····	169
故事·····	170
部分人的灵迹·····	172
库法城·····	174
巴格达城·····	176
巴格达的西部·····	179
巴格达的东部·····	180
巴格达的哈里发坟墓及部分学者、清廉人士之墓·····	181
伊拉克国王的旅行仪式·····	182

返回巴格达.....	183
摩苏尔城.....	184
马丁的素丹.....	188
返回巴格达.....	188
故事.....	191
故事.....	192
萨瓦金岛的素丹.....	193
哈里的素丹.....	194
他的一件灵迹.....	196
也门的素丹.....	197
萨那城.....	198
亚丁城.....	199
宰赖尔城.....	200
摩加迪沙的素丹.....	204
库洛瓦城.....	204
库洛瓦的素丹.....	205
素丹慷慨的故事.....	205
蒺藜树.....	209
椰子树.....	210
佐法尔素丹.....	211
山上遇到的贤人.....	212
故事.....	214
阿曼素丹.....	217
去霍尔木兹.....	218
霍尔木兹素丹.....	219
故事.....	220
拉尔的素丹.....	221
珠宝潜场.....	223

返回希贾兹·····	224
返回上埃及·····	226
阿拉尼亚素丹·····	227
青年弟兄·····	228
款待宾客·····	229
安塔里亚素丹·····	230
阿克勒杜尔素丹·····	231
古勒黑制尔素丹·····	232
拉齐格素丹·····	234
米拉斯素丹·····	235
科尼亚城·····	236
故事·····	237
拉兰代的素丹·····	238
锡瓦斯城·····	239
毕尔克城·····	242
毕尔克的素丹·····	243
提勒城·····	245
阿雅素卢格城·····	246
耶兹米尔·····	246
马尼萨素丹·····	248
贝尔额迈素丹·····	249
巴勒·克西勒索丹·····	249
布尔萨素丹·····	250
故事·····	254
格尔德·布里的素丹·····	256
去卡斯塔莫努·····	257
卡斯塔莫努素丹·····	258
故事·····	260

故事·····	261
旅行用的大车·····	263
爱杂格城·····	265
伟大素丹穆罕默德·乌兹别克·汗·····	269
伟大素丹穆·乌兹别克汗的旅途仪式·····	270
各位哈同的仪仗·····	271
大哈同·····	272
王后以下的第二哈同·····	273
第三哈同·····	273
第四哈同·····	274
伟大素丹乌兹别克汗的女儿·····	274
素丹的两儿子·····	275
去布洛阿尔城·····	275
黑暗地带·····	276
会礼情况·····	277
去君士坦丁·····	280
君士坦丁的素丹·····	284
君士坦丁城·····	285
大教堂·····	286
修道士国王哲尔智斯·····	287
君士坦丁的法官·····	288
离开君士坦丁·····	289
赛拉城·····	290
他的一件灵迹·····	291
花刺子模城·····	292
花刺子模的长官·····	294
法官和长官的慷慨·····	295
花刺子模的西瓜·····	296

阿勒卡特城·····	297
鞑靼人的祖先洗劫布哈拉等地·····	298
河外地区素丹·····	301
故事·····	301
素丹塔尔麦史尔·····	302
故事·····	303
唐吉斯汗书·····	304
布尊及其对待穆斯林·····	307
撒马尔罕·····	308
古赛姆·伊本·阿巴斯的坟·····	309
故事·····	310
梯尔米兹城·····	311
丹勒赫城·····	312
故事·····	312
欧喀舍的坟·····	313
赫拉特的素丹·····	314
腊非祖派的故事·····	315
故事·····	316
尼杂门丁被害原因·····	317
图斯城·····	319
奈撒布尔城·····	320
灵迹之一·····	320
毕斯塔姆城·····	321
贤人之父·····	322
哲尔赫村·····	323
额兹奈特·····	323
喀布尔·····	324
潘哲阿布·····	324